

だれもが住みやすいまちへ だれにでも伝わる表記を

神戸市には多くの外国人がいる、というイメージは誰もが持っているだろう。実際に神戸で働いたり、日本語を学びながら住み続け、家族を持つ人はとても多い。そんな彼らが日本に来て困ることとして挙げるのが「銀行ATMの使い方や市役所などの手続きがわからない」ということだ。

駅の看板などでも英語表記・ローマ字表記を見ることは多いだろう。しかし市内でもとりわけ兵庫区、長田区では英語を母国語としないベトナムをはじめ英語圏以外の出身の人が主に生活しているのは「だれにでも伝わる表記」だ。

「だれにでも伝わる表記」の代表格として「やさしい日本語」がある。文字通りわかりやすくかみくだかれた日本語だ。災害など非常時にできるだけ早く、多くの外国人に伝えるために作られたもので今もNHKの他多くのメディアがそれを取り入れている。漢字にふりがなをふる、もしくはひらがなにするなどのいくつかのセオリーのもと訳されたやさしい日本語は各所で用いられている。兵庫区役所ではやさしい日本語の他にネイティブのベトナム人監修のもと、より多言語の指し示話シートを用意するなど、神戸市内でも対応が現在進行形で展開している。また、長田区役所でもやさしい日本語が指差しカードに導入され、職員や利用者から「使いやすい」「笑顔が増えた」という声が上がっている。

医療通訳や通訳者・利用者・職員での三者電話などのシステムには改善の余地はあるがだれにでも伝わるように街中も役所も変化してきている。それは外国人にとってのみではなく「だれもが住みやすいまち」へとつながることも意味しているのではないだろうか。

記事・写真

遠藤 理紗子
大澤 和夏
黒松 凜
玉田 歩
山本 葵



先行事例の課題

英語表記は観光客には便利だが、英語圏以外の住者にはわかりづらい

ベトナム人には英語表記以外の表示方法を考える必要がある

やさしい日本語の活用

フィールドワーク①を通して

- ①今朝、強い地震がありました。
- ②今後もしばらく余震が続くので注意してください。
- ③地震の揺れで壁に亀裂が入ったりしている建物には近づかないようにするなど、
- ④余震に対して十分注意してほしいと呼びかけています。

フィールドワーク②-④

「パスポートなどは実物の写真にする。」

ページを左右に分ける

おわりに

- ・外国人の割合が多い長田区がより住み心地の良いまちになる
- ・手続きにかかる時間がはぶける
- ・待ち時間が少なくなる

誰もが住みやすいまち

日本語	English (英語)	日本語 (ベトナム語)	Hàng Việt (ベトナム語)	やさしい日本語
健康保険、医療費の支払いについてお知らせします。お手持の健康保険証を提示してください。	We will send you your health insurance card within one week. It will be delivered to your home address. Please take care of it.	Hiện tại chúng tôi đang gửi thẻ bảo hiểm y tế của bạn về địa chỉ nhà của bạn. Vui lòng giữ thẻ cẩn thận.	Hiện tại chúng tôi đang gửi thẻ bảo hiểm y tế của bạn về địa chỉ nhà của bạn. Vui lòng giữ thẻ cẩn thận.	健康保険証は1週間以内にあなたの自宅へ送られます。大切に保管してください。
パスポートに名前を書いてください。	Please ensure to write your name on your passport.	Điền họ tên của bạn lên thẻ hộ chiếu.	Hãy viết tên của bạn lên thẻ hộ chiếu.	パスポートに名前を書いておいてください。
あなたの名前が15文字以内でなければなりません。15文字以内で記入してください。	If your name exceeds 15 characters it is not possible to display it on your health insurance card. How would you like to shorten it?	Họ tên của bạn không được quá 15 ký tự, nó sẽ không thể ghi lên thẻ bảo hiểm. Bạn muốn lược bỏ phần nào?	Họ tên của bạn không được quá 15 ký tự, nó sẽ không thể ghi lên thẻ bảo hiểm. Bạn muốn lược bỏ phần nào?	健康保険証の文字数は15文字以内でなければなりません。15文字以内で記入してください。
日本では仕事をしていませんか？	Are you working in Japan?	Bạn làm công việc gì ở Nhật?	Bạn làm công việc gì ở Nhật?	日本では仕事をしていませんか？
健康保険料の決定に収入が関係します。前年の収入を教えてください。	Your health insurance premiums will be decided based upon your income for the previous fiscal year. What was your income for the previous fiscal year?	Phí bảo hiểm sẽ được quyết định dựa theo thu nhập của năm trước. Thu nhập năm ngoái của bạn là bao nhiêu?	Phí bảo hiểm sẽ được quyết định dựa theo thu nhập của năm trước. Thu nhập năm ngoái của bạn là bao nhiêu?	健康保険料の決定に収入が関係します。前年の収入を教えてください。
(住所)に記入してください。住所が変更された場合はお知らせください。	(Address) Please enter your address. If your address has changed, please inform us.	(Địa chỉ) Vui lòng điền địa chỉ của bạn. Nếu địa chỉ của bạn đã thay đổi, vui lòng thông báo cho chúng tôi.	(Địa chỉ) Vui lòng điền địa chỉ của bạn. Nếu địa chỉ của bạn đã thay đổi, vui lòng thông báo cho chúng tôi.	住所に記入してください。住所が変更された場合はお知らせください。

勝海舟と兵庫区

平成30年1月から好評放送中の大河ドラマ「西郷どん」。その主人公西郷隆盛の大きな功績といえは「江戸無血開城」だろう。そしてそれを一緒に成し遂げたのが神戸にゆかりのある勝海舟である。

江戸幕府の役人で、ヨーロッパ列強の侵略から日本を守るべく奔走していた。坂本龍馬が開国的重要性を語る姿に惚れ込み弟子入りを。兵庫区にはそんな勝海舟ゆかりの地があることをご存じだろうか。

神戸海軍操練所

ヨーロッパ列強の侵略から日本を守るには、アジア諸国が丸になる防衛体制を実現すべきだと考えていた勝海舟は、将軍・家茂に海軍教育機関を設けるよう提案した。そして、神戸に海軍操練所設立の命が下り、勝海舟が海軍塾をつくることも認められた。しかし約半年後、その塾生に倒幕運動に参加した者がいたため、幕府は勝海舟を罷免した。さらに四ヶ月後には海軍操練所も海軍塾も閉鎖された。

和田岬砲台

同じ頃、勝海舟は神戸市兵庫区和田岬に砲台を作った。直径12mの石砲塔と、11ヶ所に高さ10mの砲門を持つ2mの土でできた星形の砲台が、いまだに残っている。これは取り除かれた。かこいには2万5千両(現在の数十億円)と莫大な費用がかかった。主に外国からの攻撃を監視するために使われ、大砲は一度も使われていない。4ヶ所ある兵庫の砲台の中で当時の姿を残しているのは和田岬のみだ。

勝海舟寓居跡

兵庫区には、勝海舟寓居跡もある。門や庭は当時のまま保存されているようだが、見学はできない。寓居とは仮住まいのこと、実際に住んでいたのは三宮だが家は残っていない。坂本龍馬もこの寓居に訪れたようだ。兵庫区は勝海舟と縁がある。幕末好きの方や大河ドラマで勝海舟に興味を持った方、もちろんただ気になった方も、一度訪れてみてはいかがだろうか。

編集後記

遠藤理紗子@兵庫高校 私は記者クラブの活動を通して地域の人とのつながりをたくさん感じました。普段ネットなどSNSの中で見ていた写真をリアルで感じ、それらを作っている方にお話を聞くということは本当に貴重な経験だと思っています。実際に取材している時間や記事に載せる写真を選ぶ時間、たくさんの方の時間を使っているという大変な仕事なのだと感じました。アポ取りから記事完成までなかなか普段ではできないことだと思ってしまう。よりたくさんの方の人の声に届くように、これからも頑張ります。

黒松凜@兵庫高校 私はこの記者クラブの活動で初めての経験をたくさんさせてくださいました。どの世代にどのような記事を見てほしいかを考えること、取材先に失礼のないアポの取り方、質問を考える難しさ、人々の温かみや物事への姿勢、伝えたいことをしっかりと受け止めて言葉にすることへの難しさを感じました。今回の活動を通して味わった苦労と楽しさをこれから活動に活かしていきたいです。貴重な体験をありがとうございました。

山本葵@兵庫高校 普段過ごしている兵庫区の中にある魅力的なものの数々を改めて感じました。美味いものや兵庫区でのイベントなどこんなにも素敵なものが歩いていける距離にあることに驚き、この機会に知ることができて本当に良かったです。また、取材する時にふれた人々の温かみや物事への姿勢、伝えたいことをしっかりと受け止めて言葉にすることへの難しさを感じました。今回の活動を通して味わった苦労と楽しさをこれから活動に活かしていきたいです。貴重な体験をありがとうございました。

大澤和夏@兵庫高校 私は記者クラブに入りこの3000 Peopleを作っていくという経験ができてとても良かったです。もし入らなかったら知らなかったことがたくさんあったことがたくさんありました。兵庫区の様々な場所や人々、魅力がたくさん分かったし、この活動をしていなかったら実際にインタビューしたり、記事を書いたりという体験はできていなかったのだと本当に貴重な経験ができました。様々な人と関わり、活動をしていく上で学んだことがたくさんあったので今後の活動等に活かしていきたいです。協力してくださった方々本当にありがとうございました。

玉田歩@兵庫高校 記者クラブに参加し、取材をすることや記事を書くことの大変さを学びました。特に、主観的な文章にならないようにすることはあまり日常で意識したことがなかったのだと驚きを感じました。ここで得た経験をこれからの学校生活にも活かしていきたいです。この新聞によって、どなたかが兵庫区へ興味をもつてくださったなら嬉しいです。

